

Мандельштам Осип

20.04.06

О ЧЕМ ПИСАЛИ «ИЗВЕСТИЯ» В ЭТОТ ДЕНЬ В 1929 ГОДУ

# ИЗВЕСТИЯ

## Мандельштам в «Известиях»

«Уважаемый товарищ редактор! Не вступая в полемику с автором статьи «Потоки халтуры», в которой по существу много верных положений, ГИЗ просит вам уделить несколько строк освещению вопроса о характере подготовки полного собрания сочинений Гете».

Рубрика «Письмо в редакцию». Так сказать «Газета выступила — что сделано». Завлитхудотдела Госиздата Сандомирский реагирует на известинскую статью «Потоки халтуры» поэта Мандельштама, критически оценивающую ситуацию с переводческим делом в СССР.

Предстоящее издание сочинений Гете в статье — один из примеров. Вопрос шире. Мандельштам: «За отравление колодцев, за порчу канализации или водопровода, за дурное состояние котлов в общественных кухнях отдадут под суд. Но за (...) порчу приводных ремней, которые соединяют советского читателя с творческой продукцией Запада и Востока, (...) никто не отвечает». Дальше конкретные предложения: отбор авторов; квалификация переводчиков, гонорарная политика...

Великий Осип Мандельштам тоже был автором «Известий»: в подшивках начала 1920-х можно встретить его стихи, два очерка. Но эта статья — самая на шумевшая. У нее была своя предыстория и свои последствия, которые не ограничились ответом Сандомирского.

**Литературовед Павел Нерлер (Мандельштамовское общество):**

— Все вторую половину 1920-х годов Мандельштам стихов не писал, зарабатывал переводами. Накопившиеся мысли легли в основу «Потоков халтуры». Публикация вызвала шум в литературной и околосредовой среде, однако дискуссия неожиданно перешла в другую плоскость: влиятельный тогда «партийный фелье-

тонист» Заславский через месяц выступил в «Литературной газете» со статьей «О скромном плагиате и развязной халтуре».

Поводом послужило вот что. В 1928 году издательство «Земля и Фабрика» (ЗИФ) выпустило роман де Костера «Тиль Уленшпигель». По оплошности ЗИФа (и недогляду самого Мандельштама) на титульном листе вместо «перевод» стояло просто: «Перевод О. Мандельштама». Мандельштам действительно не переводил «Тилия», он редактировал и обрабатывал два уже имевшихся перевода — Горнфельда и Карякина. При этом, поскольку литературное качество переводов ни Мандельштама, ни издательство не устраивало, по текстам он прошелся «рукой мастера». Но ошибка на титульном листе привела к тому, что Горнфельд обвинил Мандельштама в плагиате. Мандельштам принес извинения, издательство выступило с разъяснениями в прессе, инцидент, казалось, был исчерпан — но тут Заславский плеснул бензин на уже гаснущие угли. Факты в фельетоне передергивались, приплетались случаи плагиата и близко не имевшие отношения к данной ситуации, но моралью было: «Мандельштам нас в «Известиях» высокому учит, а сам -то...» Мандельштам написал протест в «Литгазету», его открытым письмом поддержали 15 ведущих писателей тех лет — в ответ Заславский выступил с новым фельетоном, уже в «Правде». Последовали суды, заседания конфликтной комиссии Федерации советских писателей — разбирательства и нервотрепка длились несколько месяцев. В итоге обвинения в плагиате отпали, а вот комиссия решение вынесла половинчатое — и раздраженный Мандельштам написал «Открытое письмо советским писателям», заявил о выходе из Федерации.

Из дневника писателя П. Лукницкого: «О.Э. в ужасном состоянии, озлоблен страшно, без копейки денег, голодает в буквальном смысле. Говорят, Бухарин его куда-то устраивает».

Давний скандал, забытая история... Но нам она интересна: в готовящейся к выходу «Мандельштамовской энциклопедии» будет статья «Мандельштам и «Известия».

**СЕРГЕЙ НЕХАМКИН**